

# Аттестационная работа

Слушателя курсов повышения квалификации по программе:  
«Проектная и исследовательская деятельность как способ  
формирования метапредметных результатов обучения в условиях  
реализации ФГОС»

Дорофеева Надежда Александровна

МКОУ СОШ №2 с. Князе-Волконское-1, Хабаровский край,  
Хабаровский р-н.

**На тему:**

**Методическая разработка по выполнению  
исследовательской работы на тему «Изучение сходств  
и различий английских пословиц и поговорок при  
сравнении с их русскоязычными эквивалентами»**

# Характеристика образовательного учреждения

*Год основания:* 1 сентября 1985 года

*Место нахождения учреждения:* РФ, 680551, Хабаровский край  
Хабаровский р-н, с. Князе-Волконское -1, тел. 8(4212)498296

*Сайт школы:* <http://mou-kv-2.iprk.ru>

*E-mail:* 31kmsosh2@edu.27.ru

*Режим работы:* пн – пт: с 08.00 до 20.00; сб - с 08.00 до 16.00; вс - вых.

Учебные занятия с 08.15 до 14.55

Внеурочная деятельность с 12.00 до 16.45

Внеклассная деятельность с 15.00 до 20.00

*Директор школы:* Таран Людмила Витальевна



# Характеристика жанра работы

Данная работа посвящена русским и английским пословицам и поговоркам, их сходству и различиям.

*Актуальность* работы очевидна. Пословицы и поговорки являются частью словарного запаса той нации, к которой они принадлежат. Нами было принято решение, поближе познакомиться с национальной культурой Великобритании и России, а именно с их лексиконом. Мы хотим выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

# Этапы работы

1. Выбор и формулировка темы, определение цели и задач работы, выделение объекта и предмета исследования, выделение методов работы.
2. Оформление плана работы.
3. Непосредственное проведение исследования.
4. Оформление результатов работы.
5. Презентация полученных результатов.

# Цель и задачи работы

*Целью* данной работы является сопоставление и определение сходства и отличия между английскими и русскими пословицами, поговорками. Для достижения этой цели были поставлены следующие *задачи*:

- 1) изучить существующие определения пословиц и поговорок;
- 2) рассмотреть сходства и различия между данными понятиями;
- 3) определить виды и задачи крылатых высказываний;
- 4) рассмотреть существующую классификацию англоязычных пословиц и поговорок с точки зрения перевода их на русский язык;
- 5) провести количественный анализ английских пословиц и поговорок исходя из их русскоязычного эквивалента.

# Объект и предмет исследования

*Объектом исследования* являются русские и английские пословицы и поговорки.

В качестве *предмета исследования* выступает изучение сходств и различий английских и русских выражений.

# Методы работы

В исследовании были использованы следующие *методы*:

- ✓ анализ и синтез полученных данных в результате исследования;
- ✓ сравнение русских и английских пословиц и поговорок;
- ✓ обобщение теоретического материала и практического исследования русских и английских пословиц и поговорок.

# Результаты работы

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

В данной работе было проведено исследование процесса перевода англоязычных пословиц и поговорок на русский язык.

Чтобы достичь поставленной цели, нами было изучено понятие пословицы и поговорки, а также были исследованы виды крылатых выражений, их задачи. Автором работы был затронут вопрос процесса перевода английских выражений, содержащих образ животного (кошки, собаки, лошади) на русский язык. В ходе этого исследования было отобрано 30 пословиц и поговорок, которые были систематизированы в таблицу исходя из особенностей сопоставления английской идиомы и ее русскоязычного эквивалента.



# Вывод

Таким образом, мы пришли к выводу, что большая часть изучаемых английских выражений не имеет равнозначного эквивалента в русском языке. Полнозначный перевод обнаружен у 30% лексических единиц и 20% имеют что-либо общее в переводе, но совпадают не в полной мере. На этом наше исследование не подошло к своей финальной точке, мы будем дальше изучать вопрос перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

# Перспективы дальнейшего развития исследования

- ✓ изучение вопроса перевода крылатых выражений в более широком спектре тематики (не только животные, но и природные явления, тема человека и т.п.);
- ✓ вопрос сопоставления англоязычных пословиц и поговорок с другими языками (немецкий, французский, испанский и т.п.);
- ✓ изучение этимологии английских пословиц и поговорок.